Porównanie tłumaczeń Marka 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś nie w święto by czasem nie zamęt będzie ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówili sobie jednak: Nie w święto, aby nie było rozruchów wśród ludu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili bowiem: nie w święto, coby nie (był) zamęt ludu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili zaś nie w święto by czasem nie zamęt będzie ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powtarzali sobie jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie było rozruchów wśród ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mówili: Nie w święto, aby czasem nie wywołać rozruchów wśród ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mówili: Nie w święto, aby snać nie był rozruch między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mówili: Nie w święto, aby snadź nie był rozruch w ludu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz mówili: Tylko nie w święto, żeby nie było wzburzenia między ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili jednak: Tylko nie w święto, aby nie było rozruchów między ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili jednak: Tylko nie w czasie świąt, aby nie doszło do rozruchów wśród ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz mówili: „Tylko nie podczas święta, żeby nie doszło do rozruchów wśród ludu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili: „Nie w święto, aby nie doszło do wzburzenia ludu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Byle tylko nie w święta - mówili, żeby wśród ludzi nie wywołać rozruchów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili jednak: - Ale nie w święto, aby nie doszło do rozruchów wśród ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але, казали, щоб не на свято, аби не було якогось заколоту в народі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali bowiem: Nie w tym święcie, żeby kiedyś nie będzie wzburzenie ludu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówili: Nie w święto, by nie było szemrania ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo mówili: "Nie podczas święta, żeby się lud nie burzył". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mawiali bowiem: ʼNie podczas święta: mogłoby dość do rozruchów wśród ludu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie możemy jednak zrobić tego podczas święta—mówili—bo spowoduje to rozruchy. |

1. 1) Planowali oni zabić Go w czasie świąt (<x>500 11:57</x>), ale Jego triumfalny wjazd i wielka debata mająca miejsce tego dnia w świątyni sprawiła, że postanowili przeczekać święta. Obawiali się, że Jezus może mieć zbyt wielu zwolenników, zob. <x>470 26:47</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:24</x> [↑](#footnote-ref-3)